



21 世纪计算机英语学习丛书

English-Chinese Computer Digest

双语合璧计算机百科学学习精典

(第一册)



本书配套光盘内容包括
与本书配套的电子书



谢建勋 周京艳 编写
秦人华 沈 鸿 审校



北京希望电子出版社
Beijing Hope Electronic Press
www.bhp.com.cn

A Bilingual Forum

双语论坛

About Languages

When I reveal that I am a technical writer by profession and write computer manuals, the reaction I often get is puzzlement followed by a torrent of complaints about the low quality of computer books.

当我透露自己是一位职业技术作家并编写计算机手册的时候，我通常从人们那里得到的反应是：先是迷惑的表情，接着，关于计算机图书质量之差的抱怨声就像连珠炮一样向我袭来。

That “computerese” is so cryptic is not entirely accidental. One of its purposes is to serve as a password into the inner circle, instantly tagging an individual as a computer expert or novice. Even computer professionals often rank each other based on computerese proficiency.

“计算机术语”如此神秘莫测，并非完全偶然。这种术语的用途之一是充作进入内部圈子的口令，即时判断某人是计算机专家还是新手。即使是在计算机专业人员中，也往往是根据对计算机术语的熟练程度来衡量彼此的水平。

The other factor that makes computer jargon special is that computers are still difficult to use. With cars, you just turn the key and go. With computers, on the other hand, even the simplest programs require a basic understanding of how computers work and which parts are which.

使计算机术语更为特殊的另一个因素是，计算机的使用仍然是比较难的。拿汽车来说，钥匙插进去就可以开动起来。就计算机而言，哪怕是最简单的程序也要求对计算机的工作原理及零部件的名称有个基本的了解。

There are few things more frustrating than looking up a word and finding that the definition contains ten new mysterious terms that you need to look up.

查阅一个生词，发现这个词的解释中又包含一大堆稀奇古怪的生词，你还得再查，这种情况真是够烦人的。

It is estimated that over one billion people are currently learning English worldwide.
估计当前全世界有 10 亿以上的人在学习英语。

Over two-thirds of the world's scientists read in English.
全世界三分之二以上的科学家用英语阅读。

The English is shared by 350 million speakers of English as a first language worldwide. Other 350 million use it regularly as a second language. A further 100 million speak it fluently as a foreign language.

全世界有 3.5 亿人使用英语作为第一语言。另有 3.5 亿人经常使用英语作为第二语言。还有 1 亿人把英语作为外国语使用，并且讲得很流利。

Today's computer professionals need more efficient reading skills that not only help them read faster but help them understand more, remember more and use more of what they read.

现今的计算机专业人员需要更有效的阅读技巧，这不仅能帮助他们提高阅读速度，还能帮助他们对所阅读的内容融会贯通、加强记忆和学以致用。

Only those who have the patience to do easy things perfectly will acquire the skill to do difficult things easily.

只有那些有耐心把容易的事情做得很熟练的人才会有能力轻而易举地做困难的事情。

A man of true science uses but few hard words, and those only when none other will answer his purpose, whereas the smatterer in science thinks that by mouthing hard words he understands hard things.

一个真正懂得科学的人是很少使用难词的，而且只是在不得已时而为之，而对科学一知半解的人则认为，使用难词，可以理解难的事物。

One important reason (that) today's computer professionals do not achieve what their potential might otherwise allow is their inability to communicate, to get their good ideas down on paper in a way that lets others understand those ideas quickly and easily.

当今的计算机专业人员不能取得他们的潜能可以达到的业绩，一个重要原因是他们缺少交际能力，也就是说，他们不能用极通俗易懂的语言把他们的锦囊妙计写在纸上。

About Computers

If you are a student or have a child who is a student, then by all means you need a computer.
如果你是学生或者你的孩子是学生，那你肯定需要一台电脑。

One big reason to have a computer is the Internet. In just a few years, it has brought about enormous changes in the way we communicate, entertain ourselves, gather information, and do business. There are very few businesses that do not have a Web site.

要拥有一台电脑的一个重要原因就是因特网。仅仅几年的时间，因特网给人类世界带来了巨大的变化，它改变了我们联络通信、娱乐休闲、采集信息及从事商务的方式。现在很少有哪家公司没有万维网站点的。

The computer became a handy tool, an elegant one to be sure, rather than a multimillion dollar device inaccessible to all but a select few.

计算机成了一种方便的工具，而且可以说是一种精致的工具，而不是对绝大多数人来说是高不可攀的、贵得吓人的设备。

The versatility and convenience of the microprocessor has altered the entire architecture of modern computer systems. No longer is the processing of information carried out only in the computer's central processing unit.

微处理机的多用性和方便性改变了现代计算机系统的整个结构。信息处理不再只是在中央处理机中进行了。

Putting a computer on a chip seemed to be a bigger miracle than sending a man to the moon.
把一台计算机做到一个芯片上，似乎是比较把人送到月球还要大的奇迹。

Primary motivation for increasing LSI circuit complexity continues to be lower cost and improved reliability.

降低成本和提高可靠性仍然是增加大规模集成电路复杂性的主要动力。

Computer power will simply be a service available for anyone's use for a fee—like water, gas, or electricity today.

计算机将是一种大家付钱就可以随便使用的公用资源——就像现今的自来水、煤气或电一样。

About Personal Qualities

Edison never considered himself a brilliant man and once remarked that genius was “two percent inspiration and ninety-eight percent perspiration”.

爱迪生从不认为自己是什么天才，他曾说过：“所谓天才，就是百分之二的灵感加百分之九十八的汗水”。

Franklin had many of the qualities of an inventor. They included great curiosity, broad interest, mechanical skills, the ability to continue with a task until completed, and a practical view of life.

富兰克林具有作为一个发明家的许多特点。这些特点包括极大的好奇心、广泛的兴趣、高明的机械技术、坚持到底的毅力以及现实的生活态度。

Carver never accepted a raise in salary and rarely patented his discoveries. He believed they should be freely available to everyone.

卡弗从不接受提资，也很少取得发明专利权。他认为，他的发明应该免费提供给一切人使用。

Roosevelt said in tribute to Carver: “All mankind has benefited from his discoveries. The things which Carver achieved in the face of early hardships will for all time afford an inspiring example to youth everywhere.”

罗斯福在悼念卡弗时曾说过：“全人类从他的发明中得到好处。卡弗早期克服重重困难取得成功的经验，对各地青年来说将永远是一个鼓舞人心的榜样。”

Edison once said: “My philosophy of life is work. I want to bring out the secrets of nature and apply them for the happiness of man. I know of no better service to render for the short time we are in this world.”

爱迪生曾经说过：“我的人生哲学就是工作。我要揭开大自然的秘密，并用我的发明为人造福。在我们短暂的一生中，我不知道还有什么比这更豪迈的功业。”

Mating the ingenuity of man and the untiring rapidity of the machine is an old story, but only now is it coming into full flower in the design of electronics.

把人的独创性和机器的永不疲劳的高速性结合起来，这种想法早就有人尝试过了，但只是到了今天才在电子设计中开花结果。

Franklin once said: "As we enjoy great advantages from the inventions of others, we should be glad to serve others by any inventions of our own ...I have no private interest in the acceptance of my inventions by the world. I have never made, nor propose to make, the least profit by any of them."

富兰克林曾说过：“当我们由于他人的发明而享受洪福的时候，我们应该乐于用我们自己的发明来造福别人。对于世人是否欢迎我的发明，我个人毫无兴趣。我从来没有，也不打算利用我自己的任何发明来谋取一丝一毫的私利。”

I have always loved curves in the road, especially the blind ones—the ones that are so sharp you can't even see around them. When I was little, too little to ride in the front seat, I remember clinging to the armrest of that old wagon, giggling and squealing as my dad veered around the winding roads. But three months ago, life threw me a curve bigger than any I had ever imagined. And this time I wasn't laughing.

我从来都喜欢道路上的弯儿，特别是那些突然出现在眼前的急转弯。记得我小时候，因个头太小，坐不稳前排的座位，只能紧紧地抱着那辆旧式马车的扶手；随着老爸驾车在那弯弯曲曲的道路上转来转去，我时而发出欢快的格格声，时而发出惊讶的尖叫声。可是，三个月以前，在生活的道路上我也遇到了一道弯，一道对我触动最大、至今心有余悸的大弯。这一次，我笑不起来了。

When I help you, I help me too! When you help other people, love other people, serve other people, you are helping, loving and serving yourself. Too often in our relationships we expect the people we give something to, to give something back. Just give! Just love! Just help! You are making a deposit in the universal bank. When you need to make a withdrawal, you will have funds available.

当我帮助你时，我同时也是在帮助自己。当你帮助他人、关爱他人、为他人服务的时候，你同时也是在帮助你自己、关爱你自己、为你自己服务。在我们很多的人际关系中，我们往往期待得到过我们某种恩惠的人能给予某种回报。不要这样想。你只管给予！只管关爱他人！只管帮助他人！你这样做是在一家世界银行里存款。当你需要取款时，你要的资金就到位了。

Begin now. If you are waiting for something to happen before you begin what you want to do, it will never happen. If you are waiting to get something before you do what you say you want to do, you will never get started. If you are waiting for the right time, the right person, and the right circumstance, you could be waiting forever. Whatever you can do, you better do it now. Now is all you have to work with.

从现在做起。如果你想要做某件事情，开始做之前你总是等待会发生什么好事，那么这种好事永远不会发生。如果你说你要做某件事情，动手做之前你总是等待能得到什么好运气，那么你永远不会有好的开始。如果你在等待合适的时间、合适的人选和合适的环境，那么你可能要永远等下去。不管你做什么，你最好就从现在开始做起。“从现在开始”就是你做事必须遵从的首要原则。

My peace of mind breeds wealth! Be sure when you are asking for more wealth that you also ask for peace of mind. We seem to think having money will solve all of our problems. Perhaps we should realize that there are some problems that money cannot fix. Money cannot fix fear or anger or guilt or shame. Money cannot fix a deceased body or a distrustful heart. Money cannot fix hate or feeling betrayed. Some of the issues we have in life have nothing to do with money. Peace of mind, on the other hand, can fix anything at all.

一颗平静的心可以创造财富。当你追求更多的财富时，别忘了你也要追求一颗平静的心。人们似乎认为金钱是万能的。也许我们应该认识到，有些问题是金钱解决不了的。金钱不能消除恐惧或愤怒，也不能消除犯罪或耻辱。金钱不能让死人复活，也不能消除疑心。金钱不能消除仇恨或背叛感。我们生活中的不少问题其实与金钱毫不相干。而另一方面，平静的心境却能医治百病。

"Time cannot be added to a person's life, but it can be made more valuable by avoiding waste."

时间虽不能用来延长一个人的寿命，但是避免浪费，可提高时间的价值。

Even the most determined and enthusiastic readers can be driven nearly to tears with the tedium of trying to editing a dictionary.

即使是最坚毅、最热情的读者都有可能被辞典编辑工作的枯燥乏味而感动得几乎流下眼泪。

Those who are recognized as authorities in the computer world should be called upon to begin work on a new computer glossary.

应该邀请那些被计算机界公认为权威的人士来着手编一本新的计算机词汇。

We have good reasons to be proud of our computer books.

我们有充足的理由为我们的计算机图书感到自豪。

One of the basic problems of science in reducing the world to order is to classify.

使世界变得井然有序的基本科学问题之一便是进行分类。

使用说明

“计算机分类词汇”部分是为强化本书的学习功能而设计的。它参照国外几种计算机词典所用的最新分类法，将计算机科学技术（一级学科）分为 21 个领域或大类。参与分类的词汇仅限于常用的计算机基础词汇及部分新词汇。21 个类目按字母顺序和数字顺序排成英汉对照形式。每一类中的词汇也按字母顺序排成英汉对照形式；其中词首标有星号者可在“计算机小百科宝典”中找到详细的双语释文。因此，这个分类词汇表又可以作为索引使用。分类词汇表前面有“计算机分类词汇类目英汉索引”和“计算机分类词汇类目汉英索引”（按汉语拼音字母顺序排列），以方便读者根据自己的需要检索或学习有关的词汇及词汇释文。

English Index to Computer Term Categories

计算机分类词汇类目 英汉索引

- | | |
|---|--------------|
| 1. Artificial Intelligence | 人工智能 |
| 2. Buses and Adapters | 总线与适配器 |
| 3. Communications | 通信 |
| 4. Data Storage | 外存储器 |
| 5. Display Monitors & Video Adapters | 显示器与视频适配器 |
| 6. E-Business | 电子商务 |
| 7. Graphics | 图形图像技术 |
| 8. Hardware (Miscellaneous) | 硬件及其他 |
| 9. Input Devices | 输入设备 |
| 10. Internet and Online Services | 因特网与联机信息服务系统 |
| 11. Memory | 内存存储器 |
| 12. Micropocessors | 微处理器 |
| 13. Multimedia | 多媒体 |
| 14. Networks | 网络 |
| 15. Operating Systems and Environments | 操作系统及环境 |
| 16. Printers | 打印机 |
| 17. Programming | 程序设计 |
| 18. Spreadsheets and Database Management System | 电子表格与数据库管理系统 |

19. Types of Computers

计算机分类

20. User Interfaces

用户界面

21. Word Processing and Desktop Publishing

文字处理与桌面出版

Chinese Index to Computer Term Categories

计算机分类词汇类目 汉英索引

C: 操, 程

15. 操作系统及环境 (Operating Systems and Environments)

17. 程序设计 (Programming)

D: 打, 电, 多

16. 打印机 (Printers)

18. 电子表格与数据库管理系统 (Spreadsheets and Database Management System)

6. 电子商务 (E-Business)

13. 多媒体 (Multimedia)

J: 计

19. 计算机分类 (Types of Computers)

N: 内

11. 内存储器 (Memory)

R: 人

1. 人工智能 (Artificial Intelligence)

S: 输

9. 输入设备 (Input Devices)

T: 通, 图

3. 通信 (Communications)

7. 图形图像技术 (Graphics)

W: 外, 网, 微, 文

4. 外存储器 (Data Storage)

14. 网络 (Networks)

12. 微处理器 (Microprocessors)

21. 文字处理与桌面出版 (Words Processing and Desk Publishing)

X: 显

5. 显示器与视频适配器 (Display Monitors & Video Adapters)

Y: 因, 硬, 用

10. 因特网与联机信息服务系统 (Internet and Online Services)

8. 硬件及其他 (Hardware (Miscellaneous))

20. 用户界面 (User Interfaces)

Z: 总

2. 总线与适配器 (Buses and Adapters)

A Glossary of Categorized Computer Terms

计算机分类词汇

1. ARTIFICIAL INTELLIGENCE

- ☆ artificial intelligence
- ☆ expert system
- fuzzy logic
- handwriting recognition
- knowledge base
- knowledge representation
- ☆ language
- ☆ natural language
- ☆ neural network
- ☆ pattern recognition
- ☆ robotics
- ☆ voice recognition

2. BUSES AND ADAPTERS

- ☆ accelerator board
- ☆ adapter
- ADB
- add-in
- add-on
- address bus
- AT bus
- ☆ bus
- Color Graphics Adapter (CGA)
- controller
- DIP
- ☆ DIP switch
- DSP

1. 人工智能

- 人工智能
- 专家系统
- 模糊逻辑
- 手写体识别
- 知识库
- 知识表达
- 语言
- 自然语言
- 神经网络
- 模式识别
- 机器人学
- 语音识别

2. 总线与适配器

- 加速板
- 适配器
- 苹果公司桌面总线
- 附件；附加
- 附件；附加，添加
- 地址总线
- AT 总线
- 总线
- 彩色图形适配器
- 控制器
- 双列直插式封装；文档图像处理
- 双列直插式开关，DIP 开关
- 数字信号处理

☆ edge connector	印制板印制插头，印制插头
EIDE	增强型集成驱动电路（一种总线）
☆ EISA	扩充的工业标准结构
Enhanced Graphics Adapter (EGA)	增强型图形适配器
☆ expanded memory	扩展内存
☆ expansion board	扩展板
☆ expansion bus	扩展总线
☆ expansion slot	扩展槽
Hercules graphics	大力神图形系统
IRQ	中断请求
☆ Industry Standard Architecture bus (ISA bus)	工业标准体系结构总线，ISA 总线
jumper	跳线
☆ local bus	局部总线
Micro Channel architecture	微通道结构
monochrome display adapter	单色显示适配器
☆ network interface card (NIC)	网络接口卡
NuBus	NuBus 总线
☆ open architecture	开放式体系结构
open bus system	开放式总线系统
PC card	PC 卡
PCI	外部设备互连
PCMCIA	个人计算机内存卡国际协会；个人计算机内存卡接口适配器
☆ plug-and-play (PnP)	即插即用
☆ portable	可移植的；便携式
☆ printed circuit board slot	印制电路板
☆ video adapter	视频适配器
VL-Bus	VL 总线，VESA 局部总线
3. COMMUNICATIONS	3. 通信
acoustic coupler	声耦合器
asynchronous	异步的
asynchronous communication	异步通信
AT command set	AT 命令集

☆ ATM	异步传输模式
☆ ATM Forum	ATM 论坛
auto-answer	自动应答
auto-redial	自动重播
bandwidth	带宽
baseband transmission	基带传输
baud	波特
Bell 103	贝尔 103 调制解调器标准
Bell 212A	贝尔 212A 调制解调器标准
☆ Bell Communications Research	贝尔通信研究所
☆ Bellcore	贝尔通信研究所
benchmark	基准
Binary File Transfer	二进制文件传送
bps	位每秒
CCITT	国际电话电报咨询委员会
channel	信道，通道
checksum	校验和
☆ CO	中心局
☆ codec	编解码器；压缩/解压缩；压缩/解压缩器
☆ communications	通信
☆ communications line	通信线路
communications program	通信程序
☆ communications protocol	通信协议
communications software	通信软件
companding	压扩，压缩扩展
☆ CTI	计算机电话集成
☆ data compression	数据压缩
direct-connect modem (electronic mail)	直连调制解调器
☆ e-mail	电子邮件
☆ ESDI	增强型小型设备接口
even parity	偶奇偶校验
☆ external modem	外部调制解调器
☆ fax	发送传真；传真件；传真机
☆ fax machine	传真机
☆ fax modem	传真调制解调器

☆ FCC	联邦通信委员会
☆ fiber-optic cable	光缆
☆ fiber optics	光导纤维技术
☆ frame	帧
☆ full duplex	全双工
Group 3 protocol	第 3 组协议
☆ half duplex	半双工
☆ handshaking	信号交换, 握手
Hayes compatible	海斯兼容的
☆ host	主机
☆ HPCC	高性能计算与通信计划
internal modem	内部调制解调器
☆ Kermit	Kermit 协议, 科迷特协议,
megahertz (MHz)	兆赫
MNP	微通信网络协议
☆ modem	调制解调器
☆ multicast	多点播送
☆ multicast server	多点播送服务器
☆ multidrop line	多点线路
noise	噪声
null-modem cable	空调制解调器电缆
odd parity	奇奇偶校验
on-board modem	单板调制解调器, 内含式 modem
parity	奇偶校验
☆ parity checking	奇偶校验
☆ phreak	电话窃贼
☆ ping pong	乒乓切换技术
polling	轮询
☆ POTS	简单的老式电话服务
☆ protocol	协议
remote	远程的
remote control	远程控制
response time	响应时间
RS-232C	RS-232C 标准
RS-422 and RS-423	RS-422/423 标准 (传输距离在 50 英尺以上)

☆ satellite communication	的串行通信接口)
serial	卫星通信
SIG (special interest group)	串行的
☆ SS7	专业组
stop bit	7 号信令系统
☆ switch	停止位
☆ synchronous	交换机
☆ synchronous transmission	同步的
sysop	同步传输
☆ telecommuting	系统操作员
terminal emulation	家庭上班
transfer rate	终端仿真
UART	传输速率
upload	通用异步收发器
☆ videophone	上传
☆ videotex	可视电话
☆ virtual circuit	可视图文
☆ Xmodem	虚电路
Ymodem	Xmodem 协议
Zmodem	Ymodem 协议
	Zmodem 协议

4. DATA STORAGE

☆ access time
archive
☆ backup
bad sector
bay
Bernoulli disk drive
☆ caddy
CD-I
CD-R drive
☆ CD-ROM
☆ CD-ROM player

4. 外存储器

存取时间, 访问时间
文档; 存档
备份
坏扇区
托架
伯努利磁盘驱动器
光盘盒
交互式光盘
可刻录光盘驱动器
只读光盘存储器
CD-ROM 播放机

cluster	群集器, 簇
compact disc	光盘
☆ corrupted	被毁坏的
cylinder	柱面
DAT	数字式音频磁带
defragment	整理碎片
☆ density	密度
☆ disk	磁盘, 光盘
☆ disk cache	高速磁盘缓存
disk controller	磁盘控制器
☆ disk drive	磁盘驱动器, 磁盘机
disk optimizer	磁盘优化程序
double-density disk	双密度盘
double-sided disk	双面磁盘
drive bay	驱动器托架
☆ erasable optical disk	可擦光盘
☆ FDHD	软盘高密度
☆ floppy disk	软盘
☆ format	格式化; 说明格式; 格式
☆ fragmentation	分段; 碎片
☆ free space	可用空间
half height	半高度
hard card	硬卡
☆ hard disk	硬磁盘, 硬盘
hard disk drive	硬盘驱动器
hard disk type	硬盘类型
head	磁头
head crash	磁头划盘, 磁头划伤
helical-scan cartridge	螺旋式扫描盒
☆ high-density disk	高密度磁盘
IDE interface	集成磁盘驱动电路接口
interleaving	交叉, 交错
☆ lossless compression	无损压缩
☆ lossy compression	有损压缩
low-level format	低级格式

☆ magneto-optical (MO) drive	磁光驱动器
☆ mass storage	大容量存储器
☆ media	介质; 媒体
MFM	改进调频制
microfloppy disk	微型软磁盘
mount	安装; 支架
MTBF	平均故障时间
☆ optical disk	光盘
optimize	优化
☆ Orange Book	橙皮书
☆ packed file	压缩文件
park	磁头归位, 锁定磁头
partition	分区, 分块, 划分
platter	盘片
quad-speed CD-ROM drive	四倍速光盘驱动器
QIC	1/4英寸盒带
RAM disk	类随机存储器磁盘, 电子盘
read-only	只读
removable hard disk	可换式硬磁盘
RLL	游程长度受限
☆ SCSI	小型计算机系统接口
scuzzy	小型计算机系统接口
secondary storage	辅助存储器
☆ sector	扇区
seek time	寻道时间
sequential access	顺序存取
single-density disk	单密度盘
☆ SOHO	小型办公室/家庭办公室
ST-506 interface	ST-506 接口规范
SuperDrive	超级磁盘驱动器, SuperDrive 驱动器
tape	磁带
tape drive	磁带驱动器, 磁带机
tpi	道数每英寸, 磁道每英寸
☆ track	磁道
volume	卷

Winchester disk drive
WORM
write-protect

温彻斯特磁盘驱动器
一写多读
写保护

5. DISPLAY MONITORS & VIDEO ADAPTERS

- ☆ active-matrix display
- alignment
- ☆ analog
- analog monitor
- aspect ratio
- autosizing
- backlighting
- bitblt
- ☆ boss screen
- CGA
- ☆ codec
- ☆ color depth
- color monitor
- composite video
- convergence
- ☆ CRT
- ☆ digital monitor
- ☆ display screen
- dot pitch
- dual-scan display
- ☆ EGA (Enhanced Graphics Adapter)
- ☆ electroluminescent display (ELD)
- ELF emission
- fixed-frequency monitor
- ☆ flat-panel display
- ☆ flat technology monitor
- ☆ gas-plasma display
- genlock
- ☆ graphics accelerator

5. 显示器与视频适配器

有源阵列显示器
对齐, 对准
模拟
模拟监视器
高宽比
自动调整尺寸
背后照明
位块传送; 图阵的
老板屏
彩色图形适配器
编解码器, 压缩/解压缩; 压缩/解压缩器
色浓度
彩色监视器, 彩色显示器
复合视频
收敛, 会聚
阴极射线管
数字监视器
显示屏
点距
双扫描显示
增强型图形适配器
场致发光显示器
电荧光辐射
固定频率监视器
平板显示器
扁平面技术监视器
等离子气体显示器, 等离子显示器
同步耦合, 视同步
图形加速器